



**Федеральное государственное бюджетное учреждение науки  
БОТАНИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ ИМ.В.Л.КОМАРОВА РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК**

**УТВЕРЖДЕНО**

на заседании Ученого совета БИН РАН  
протокол № 6 от 6 июня 2022 года

Директор БИН РАН

д.б.н.,

Д.В. Гельман



Рабочая программа дисциплины  
**«ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (английский)»**

---

программа подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре

научные специальности:

1.5.9 Ботаника

1.5.15 Экология

1.5.18 Микология

1.5.21 Физиология и биохимия растений

Санкт-Петербург

2022

*Составители рабочей программы:*

*Алексеева Любовь Борисовна, к. пед. наук, доцент, профессор, СПбФ ИИЕТ РАН*  
*Лагутина Анна Александровна, к. пед. наук, доцент, профессор, СПбФ ИИЕТ РАН*

ДИСЦИПЛИНА «Иностранный язык (английский)»

научные специальности:

1.5.9 Ботаника

1.5.15 Экология

1.5.18 Микология

1.5.21 Физиология и биохимия растений

Курс: 1 курс

Трудоёмкость в ЗЕТ - 4

Трудоёмкость в часах – 144

Форма обучения – очная.

## **ПРЕДИСЛОВИЕ**

Рабочая программа дисциплины «Английский язык» разработана в соответствии с "Положением о подготовке научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре)" (утверждено Постановлением Правительства Российской Федерации от 30.11.2021 № 2122) и «Федеральными государственными требованиями к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре, условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов» (утверждены приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации 20.10.2021г. № 951. Зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 23.11.2021г., регистрационный № 65943).

Изучение иностранных языков является неотъемлемой частью общеобразовательной профессиональной подготовки научных и научно-педагогических кадров. Владение иностранным языком облегчает доступ к профессионально-значимой информации, способствует налаживанию международных профессиональных контактов и расширяет возможности непрерывного профессионального роста специалистов в самых различных сферах учебной и профессиональной деятельности.

В соответствии с современными педагогическими подходами (компетентностный, личностно- и деятельностно-ориентированный) курс обучения иностранному языку для аспирантов носит профессионально-направленный и коммуникативный характер.

## **1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Цель дисциплины – развитие иноязычной коммуникативной компетенции аспирантов как основы для решения учебных и профессиональных задач в области межкультурной коммуникации.

## **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ПРОГРАММЫ АСПИРАНТУРЫ**

Дисциплина «Иностранный язык (английский)» является базовой, относится к группе общих дисциплин отрасли науки и научной специальности образовательной компоненты программы аспирантуры и является обязательной для освоения в 1 и 2 семестрах первого года обучения в аспирантуре.

Дисциплина «Иностранный язык (английский) для профессиональной коммуникации в сфере образования и науки» связана с предшествующей подготовкой аспиранта в направлении развития иноязычной коммуникативной компетенции. Базовыми курсами для дисциплины выступают курсы иностранного языка, изучаемые на ступенях бакалавриата и магистратуры.

Освоение содержания курса «Иностранный язык (английский)» позволяет вывести на новый качественный уровень развитие профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции. Дисциплина «Иностранный язык (английский)» является сопутствующей научно-исследовательской деятельности аспиранта и подготовке диссертации на соискание ученой степени кандидата наук.

## **2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

**По окончании изучения дисциплины аспиранты должны уметь:**

- понимать на слух научно-профессиональную речь на английском языке;
- свободно читать и понимать оригинальную литературу на английском языке по специальности аспиранта;
- осуществлять письменный перевод научных текстов по специальности аспиранта;
- осуществлять устное профессиональное общение в монологической и диалогической форме на английском языке в научной сфере (доклад, сообщение, презентация, дискуссия и пр.);
- осуществлять письменное профессиональное общение на английском языке в научной сфере (научная статья, тезисы, доклад, реферирование и аннотирование);
- использовать современные средства информационно-коммуникационных технологий (ИКТ), оптимизирующих профессиональное общение на английском языке.

**владеть:**

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических и грамматических явлений английского языка, характерных для научной сферы общения;

## **4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **4.1. Разделы дисциплины и виды занятий**

Приводимая ниже таблица показывает распределение учебного времени,

отводимого на освоение основных разделов курса согласно учебному плану

Форма обучения очная, 1-й год аспирантуры; вид отчетности — экзамен

Вид учебной работы	Объем часов	Объем зачетных единиц
<b>Трудоемкость изучения дисциплины</b>	<b>144</b>	<b>4</b>
<b>Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего)</b>	<b>72</b>	<b>2</b>
в том числе:		
• лекции	8	
• практические занятия	64	
<b>Самостоятельная работа аспиранта (всего)</b>	<b>72</b>	<b>2</b>
в том числе:		
• Подготовка к семинарским занятиям	54	
• Подготовка к экзамену	18	

#### 4.2. Объем дисциплины и виды учебной работы

Содержание курса обучения включает в себя шесть модулей, представленных в таблице ниже.

№ п/п	Модуль курса	Всего по разделу, уч.ч.	Объем, уч.ч.			Формы контроля
			Ауд. раб.		Сам. раб.	
			Лекции	Практ. занятия		
1.	Лингвистические особенности профессиональной речи на английском языке (фонетические, лексические, грамматические)	27	2	13	12	Практические работы по модулю
2.	Развитие умений в области чтения профессиональной литературы на английском языке	30	1	9	20	Практические работы по модулю
3.	Развитие умений в области аудирования (восприятия на слух) профессиональной речи на английском языке	21	1	14	6	Практические работы по модулю
4.	Развитие умений в области устной профессиональной речи на английском языке	21	1	14	6	Практические работы по модулю

						модулю
5.	Развитие умений в области письменной профессиональной речи на английском языке	15	1	8	6	Практические работы по модулю
6.	Современные средства ИКТ, позволяющие оптимизировать профессиональное общение на английском языке	12	2	6	4	Практические работы по модулю
	Промежуточная аттестация	18			18	Кандидатский экзамен
	<b>Итого: 144 ч</b>	144	8	64	72	

### 4.3. Содержание разделов и тем.

Содержание обучения по Программе отбирается исходя из реальных потребностей аспирантов в их учебной и профессиональной деятельности в современном научно-образовательном пространстве. Работа над представленными в таблице модулями осуществляется *параллельно и взаимосвязанно* в соответствии с принципами интегрированного обучения всем видам речевой деятельности.

Для развития умений в области **аудирования** используются различные аутентичные видеоматериалы. Исходя из требований к отбору содержания обучения, такими материалами являются: интервью с учёными и аспирантами, рекомендации по написанию научных статей, новости мира науки, онлайн-курсы по темам, связанным с учебной и профессиональной деятельностью аспирантов, и др.

Развитие умений в области **говoreния** происходит в рамках коммуникативной работы, содержание которой связано с учебными и профессиональными интересами аспирантов: совместная проектная деятельность, международные Скайп-сессии, дискуссионные и игровые формы работы и др.

С целью развития умений в области **чтения** аспиранты работают с англоязычной научно-профессиональной литературой. Совместно с преподавателем каждый обучающийся подбирает такие источники, работа над которыми будет полезной для его учебной и профессиональной деятельности.

Развитие умений в области **письменной речи** проводится на конкретных материалах обучающихся. Ведётся работа над фрагментами их научных статей на английском языке, написанием сопроводительных писем в международные издательства, составлением заявок на международные гранты и др.

Также уделяется внимание развитию умений аспирантов в области **перевода**. Помимо традиционной последовательной работы по овладению грамматическим и лексическим материалом обучающиеся знакомятся с современными компьютерными технологиями перевода (различными типами онлайн-словарей, корпусами текстов и др.).

### 4.4. Самостоятельная работа и контроль успеваемости

Самостоятельная работа, дополняя аудиторную работу аспирантов, направлена на:

- совершенствование навыков и умений иноязычного научно-профессионального общения, приобретенных в аудитории под руководством преподавателя;
- приобретение новых знаний, формирование навыков и развитие умений, обеспечивающих возможность осуществления научно-профессионального общения на иностранном языке;
- развитие навыков исследовательской деятельности с использованием изучаемого языка;
- развитие умений и навыков самостоятельной проектно-исследовательской работы как индивидуальной, так и в команде (анализ Интернет-ресурсов, подготовка рефератов, научных статей, презентаций по теме диссертационного исследования, участие в научных и практических конференциях).

Самостоятельная работа аспирантов заключается в том, что они:

- прорабатывают теоретический материал по конспекту и учебной литературе;
- выполняют задания по подготовке к практическим занятиям, в том числе задания, связанные с поиском информации на английском языке в Интернете;
- подбирают, читают, переводят, реферируют и аннотируют научные публикации по своей специальности на английском языке;
- составляют двуязычный терминологический словарь к литературе по тематике научного исследования, предназначенной для внеаудиторного чтения;
- работают с аутентичными видеоматериалами по специальности;
- готовят устные сообщения по теме диссертационного исследования.

При выполнении самостоятельной работы по внеаудиторному чтению (750000 печатных знаков) аспиранты пользуются литературой по специальности, рекомендуемой их научными руководителями.

#### ***Формы контроля самостоятельной работы:***

- проверка письменных заданий на занятиях;
- проверка аннотаций и рефератов научных публикаций;
- проверка терминологического словаря, составленного в ходе внеаудиторной работы с научной литературой по специальности;
- выборочный устный и письменный перевод фрагментов текстов по специальности, предназначенных для внеаудиторного чтения;
- устное аннотирование и реферирование текстов по специальности, предназначенных для внеаудиторного чтения;
- индивидуальные консультации с преподавателем (как непосредственно, так и дистанционно).

## **5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

В процессе обучения по Программе широко используются современные образовательные технологии. Методологическую основу для отбора образовательных технологий составляют:

- компетентностный подход как ключевая категория современной образовательной парадигмы;
- личностно-ориентированный подход, предполагающий равноправные взаимоотношения между участниками учебного процесса в атмосфере сотрудничества, активную и ответственную позицию обучающихся за процесс и результат освоения Программы;
- использование социально-ориентированных технологий, способствующих предметному и социальному развитию обучающихся.

Из образовательных технологий наиболее активно задействованы следующие:

- технология уровневой дифференциации;
  - технология индивидуализации обучения;
  - обучение в сотрудничестве;
  - информационно-коммуникационные технологии, в том числе дистанционные образовательные технологии;
  - технология проектной деятельности;
  - игровые технологии;
  - технология проблемного обучения;
- и другие.

## **6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

### **6.1. Текущий контроль**

Формой текущего контроля является выполнение практических работ к каждому модулю курса: переводы текстов, аннотирование, составление терминологического словаря, устное сообщение о своей научной работе и пр., зачёт.

### **6.2. Промежуточная аттестация**

Промежуточная аттестация завершает изучение дисциплины. Форма аттестации – кандидатский экзамен, который проводится во 2 семестре.

#### **Регламент проведения кандидатского экзамена**

*1. На первом этапе* аспиранты, прошедшие подготовку к экзамену в группах, должны представить письменный перевод прочитанной англоязычной литературы по теме выполняемого диссертационного исследования. Общий объем переведенной литературы должен составлять примерно 15 000 печ. знаков (то есть около 10 стр.) В качестве текстов для чтения используется оригинальная монографическая и периодическая литература по узкой специальности аспиранта или по тематике широкого профиля института. Книга не должна иметь переводного аналога на русском языке. Дата издания – не ранее 10 лет на момент проведения экзамена.

Текст для перевода должен быть согласован с научным руководителем на предмет того, что прочитанная литература соответствует специальности аспиранта и является актуальной для исследования.

Качество перевода оценивается по системе недифференцированного зачета.

Помимо перевода необходимо наличие положительной аттестации ведущего преподавателя по результатам текущего и завершающего контроля.

Положительная аттестация включает себя аттестацию аудиторной и самостоятельной работы.

*2. Второй этап* экзамена состоит из трёх заданий:

а) Изучающее чтение (со словарем) оригинального текста по специальности. Объем – 2 500 печатных знаков. Время выполнения работы – 60 минут. Форма проверки – чтение вслух и перевод.

б) Просмотровое чтение (без словаря) оригинального текста по специальности. Объем – 1200 – 1500 печатных знаков. Время выполнения задания – 7 – 10 минут. Форма проверки – передача основного содержания текста на английском языке.

в) Беседа с экзаменаторами на английском языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

### **6.3. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине**

#### **6.3.1. Критерии оценивания для зачета**

##### **Письменный перевод**

Оценка «Зачтено». Переведенная литература соответствует специальности аспиранта и является актуальной для исследования. Перевод выполнен полностью (100%-90%). Перевод адекватен смысловому содержанию текста. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Характерные особенности переводимого текста переданы правильно. Текст грамматически корректен, лексические единицы и синтаксические структуры, характерные для научного стиля речи, переведены адекватно. Письменный перевод оформлен согласно требованиям ВАК.

Оценка «Не зачтено». Перевод не передает смысловое содержание текста. Смысловые и терминологические искажения затрудняют понимание текста. Характерные особенности переводимого текста переданы неправильно. Текст грамматически некорректен, лексические единицы и синтаксические структуры, характерные для научного стиля речи, переведены не адекватно. Научная терминология в переводе не используется в соответствующей отрасли науки. Письменный перевод оформлен неверно.

##### **Аттестация ведущим преподавателем**

Оценка «Зачтено». Систематическое посещение занятий по подготовке к экзамену в течение учебного года. Успешное выполнение грамматических тестов, контрольных и самостоятельных работ, устных докладов и сообщений за весь курс дисциплины.

Оценка «Не зачтено». Пропущено значительное количество занятий без уважительной причины. Не выполнены в полном объеме грамматические тесты, контрольные и самостоятельные работы, устные доклады и сообщения за весь курс дисциплины.

#### **6.3.2. Критерии оценивания для кандидатского экзамена**

##### **Перевод**



Оценка «Отлично». Перевод выполнен в соответствии с общими критериями адекватности. Полное соответствие стилистическим нормам и узусу языка перевода.

Оценка «Хорошо». В целом представлен адекватный перевод, но имеются ошибки, не нарушающие общего смысла оригинала, но снижающие качество текста перевода из-за отклонения от стилистических норм языка перевода.

Оценка «Удовлетворительно». Имеются грамматические ошибки, приводящие к неточной передаче смысла оригинала, но не искажающие его полностью.

Оценка «Неудовлетворительно». Неадекватный перевод. Большое количество ошибок, вызывающих искажение содержания оригинала. Несоответствие стилистическим нормам и узусу языка перевода.

### **Ознакомительное чтение. Передача содержания**

Оценка «Отлично». Информация понята правильно, основная проблематика текста передана верно.

Оценка «Хорошо». Информация, в основном, понята. Допускается до 75% передачи информации. Допущены некоторые неточности в изложении информации.

Оценка «Удовлетворительно». Содержание понята, однако изложено частично: около 50%. Допущены некоторые грамматические и лексические ошибки.

Оценка «Неудовлетворительно». Содержание неверно понята, изложено менее чем на 50%. Допущены грамматические и лексические ошибки, затрудняющие понимание.

### **Аудирование (вопросы экзаменаторов)**

Оценка «Отлично». Вопросы понимает с первого предъявления.

Оценка «Хорошо». Вопросы понимает при повторном предъявлении.

Оценка «Удовлетворительно». Вопросы понимает при повторной постановке другими словами, однако выдерживает длительные паузы перед ответом.

Оценка «Неудовлетворительно». Вопросы не понимает.

### **Монологическая речь (ответы на вопросы экзаменаторов)**

Оценка «Отлично». Реакция достаточно быстрая. Отвечает на вопросы полно. Не допускает грамматических и стилистических ошибок.

Оценка «Хорошо». Выдерживает длительную паузу после вопроса. Не дает развернутых ответов.

Оценка «Удовлетворительно». Пауза после вопроса достаточно большая. Отвечает однозначно, часто мимикой или жестами. Допускает грамматические и лексические ошибки.

Оценка «Неудовлетворительно». Не дает конкретного ответа на вопрос. Допускает большое количество грамматических и лексических ошибок, нарушающих понимание речи.

## **7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

В процессе обучения используются учебно-методические материалы, разработанные авторами Программы. Эти материалы размещаются в системе дистанционного сопровождения обучения по Программе. Также в учебно-методических целях активно задействованы ресурсы сети Интернет.

## 7.1. Основная литература

1. Алексеева Л.Б., Лагутина А.А., Шаханова Н.А. Применение информационных технологий в научно-техническом переводе: практические задания к курсу «Современные технологии в переводческой деятельности» – СПб: ООО «Копи-Сервис», 2013. – 32 с.
2. Алмазова Н.И. Academic English for Postgraduates. Integrate your grammar and vocabulary : учебное пособие / Н. И. Алмазова, Н. Б. Смольская, К. А. Солодушкина. - Санкт-Петербург : Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2020. - 164 с. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/99816.html> - Доступна эл. версия. ЭБС "IPRBooks"
3. Гарагуля С.И. Английский язык для аспирантов и соискателей ученой степени=English for postgraduate students : учебник : [16+] / С. И. Гарагуля. – Москва : Владос, 2018. – 337 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429572>
4. Наумова О.В. Практикум по грамматике английского языка (для подготовки к экзамену кандидатского минимума) в 2 частях. Москва 2011 г.
5. Рубцова М.Г. Чтение и перевод научной и технической литературы: лексико-грамматический справочник. Учебник. 2-е изд. испр. и доп. М.: Астрель: АСТ, 2010.
6. Шахова, Н.И. Learn to read science: курс английского языка для аспирантов: учеб. пособие – Москва: ФЛИНТА, 2014. – 360 с. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/51863>
7. Широкова Г.А. Практическая грамматика английского языка. Учебное пособие по переводу. М.: Флинта: Наука, 2013.
8. A communication skills course for tutors, lecturers and PhD students. — Cambridge University Press in collaboration with the British Council, 2014. — 175 p.
9. English for Academic Purposes: коммуникативная технология обучения английскому языку для академического и профессионального взаимодействия : учебник / В. В. Доброва, П. Г. Лабзина, С. Г. Меньшенина, Н. В. Агеенко. - Самара : Самарский государственный технический университет, 2020. - 157 с. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/105001.html> - Доступна эл. версия. ЭБС "IPRbooks".
10. McCarthy Michael, O'Dell Felicity. Academic Vocabulary in Use London: Cambridge University Press, 2008. — 176 p.

## 7.2. Справочная литература

1. Англо-русский. Русско-английский словарь. 250000 слов, Издательство АСТ, 2015.

2. Словарь-минимум для чтения научно-технической литературы. – М.: Оникс, 2006.
3. Margaret Deuter, Jennifer Bradbery, Joanna Turnbull. Oxford Advanced Learner's Dictionary. 9th Edition. 2015
4. Oxford Learner's Dictionary of Academic English. Oxford University Press. 2014

### **7.3. Дополнительная литература и Интернет-ресурсы\***

1. Алексеева Л.Б., Лагутина А.А., Пантелеева Л.В. и др. The world of mathematics. СПб, КультИнформПресс, 2015.
2. Дмитренко, Т.А. Современные технологии обучения иностранному языку в системе высшего образования : учебное пособие / Т. А. Дмитренко. - Москва : Московский педагогический государственный университет, 2020. - 164 с. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/94680.html> - Доступна эл. версия. ЭБС "IPRBooks"
3. Качалова К.Н., Израилевич Е.Е. Практическая грамматика английского языка. – Санкт-Петербург: Базис-Каро, 2010. - 672 с.
4. Лагутина А.А. Современные технологии в переводческой деятельности: программа, методические рекомендации и практические задания (учебно-методическая разработка), СПб: ООО «Копи-Сервис», 2013. - 24с.
5. Миньяр-Белоручева А.П. Англо-русские обороты научной речи. Практикум для студентов, диссертантов и деловых людей. М. 2004.
6. Пантелеева Л.В., Василькова И.Г., Лагутина А.А. и др. The World of Physics. Polish Up Your Professional Skills : Учебно-методическое пособие по английскому языку (учебно-методическая разработка) СПб : Издательство «КультИнформПресс», 2015. —112 с.
7. Wallwork A. English for Academic Correspondence. 2nd edition. — Springer, 2016. — 256 p.
8. Wallwork A. English for Academic Research: Grammar Exercises. — Springer, 2013. — 172 p.
9. Wallwork A. English for Academic Research: Grammar, Usage and Style. — Springer, 2013. — 252 p.
10. Wallwork A. English for Academic Research: Vocabulary Exercise. — Springer, 2013. — 193 p.
11. Wallwork A. English for Writing Research Papers. 2nd ed. — Springer, 2017. — 384 p. (English for Academic Research).

\* Подборка онлайн-ресурсов, собранных авторами Программы и рекомендуемых для её освоения: <https://sites.google.com/view/lang4postgrads/resources>

## **8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Для проведения обучения имеется необходимая материально-техническая база, соответствующая действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам:

- учебные аудитории, оборудованные комплектом мебели, доской;
- комплект проекционного мультимедийного оборудования;
- компьютеры с доступом к сети Интернет, оснащенные операционной системой Windows и пакетом программ Microsoft Office;
- библиотека с информационными ресурсами на бумажных и электронных носителях;
- оборудование для аудио- и видеозаписи и их воспроизведения;
- офисная оргтехника.